

УДК 811.111'23

МЕТАФОРА В ФОРМИРОВАНИИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА

Е.А. Уразова

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва

Концептуальные политические метафоры являются стереотипными когнитивными структурами, влияющими на формирование публицистической картины мира, которая рассматривается как одна из составляющих языковой картины мира. К основным метафорическим моделям политического языка относятся модели ПЕРСОНИФИКАЦИЯ, СТРОИТЕЛЬСТВО, ЖИВОТНОЕ, РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, СПОРТ, ТЕАТР.

Ключевые слова: метафора, метафорическая модель, стереотип, публицистическая картина мира, политическая коммуникация.

На протяжении долгого времени метафора притягивает учёных из разных областей гуманитарного знания своей многогранностью. Особый интерес представляют исследования метафоры с точки зрения национально-культурного подхода к ней, позволяющего выявить закономерности процессов метафоризации: «в создании языковой картины мира чрезвычайно важна роль метафоры, поскольку метафора является средством познания действительности, средством организации опыта взаимодействия с внешним миром» [10: 160]. По мнению Т.Г. Поповой, «образ мира как глобальная структура не отражается полностью средствами конкретного языка и может быть представлен следующими уровнями: концептуальная картина мира, языковая картина мира, групповая картина мира и индивидуальная картина мира» [9: 41].

Одним из более узких направлений внутри общего изучения метафоры в репрезентации языковой картины мира является рассмотрение роли метафоры в формировании публицистической картины мира, под которой понимается часть языковой картины мира, складывающаяся в процессе политической коммуникации и включающая её проявления, в том числе созданные публицистические тексты [12]. Политическая коммуникация осуществляется на различных уровнях, начиная с устных высказываний обывателей на общественно-политические темы, обсуждений политиками вопросов устройства общества и государства, газетных статей политических обозревателей, новостных программ о событиях в мире и комментариев к ним и заканчивая официальными речами глав государств и юридическими документами, характеризующими взаимоотношения между мировыми державами или закладывающими основы внешней политики государств. Цели политической коммуникации – информирование реципиента по вопросам политики, высказывание точки зрения автора, воздействие на адресата, формирование у него необходимой автору / заказчику позиции, побуждение к нужным действиям. В качестве одного из средств достижения этих целей авторы используют метафору, которая, являясь не только художественно-стилистическим приёмом, но и глубинным когнитивным процессом, даёт возможность адресанту с помощью метафоры кодировать нужную информацию, а адресату – декодировать её, опираясь на знания об источнике метафоры и исходя из области цели метафоры.

В рамках когнитивной теории метафоры [3; 6 и др.] признаётся наличие в любой метафоре когнитивной структуры источника и когнитивной структуры цели. В терминологии, предложенной А.Н. Барановым [2], это область отправления функции отображения и область прибытия. Согласно гипотезе инвариантности Дж. Лакоффа, метафоризация происходит благодаря тому, что некоторые смыслы источника метафоры отображаются на области её цели и повторяются в ней. Такое выстраивание смыслов области цели в соответствии со структурой источника называют метафорической проекцией (см. об этом подробнее, например: [12]).

Метафоричность и метафоризация также «запускают» механизм действования рефлексивного характера как при продукции, так и при рецепции текста [5]. Для удобства составления словарей метафор и автоматического поиска А.Н. Баранов [2] вводит понятие «парадигматическая модель метафорической проекции», под которой понимается упорядоченное сочетание сигнификативных (из области источника) и денотативных (из области цели) дескрипторов. Метафорическими моделями (М-моделями) будут «тематически связанные поля сигнификативных дескрипторов» [цит. раб.: 38]. Метафорика определённого дискурса объединяет не просто множество относящихся к нему метафор, а совокупность типичных для данного вида дискурса метафорических моделей. Типичные метафорические модели образуют «дискурсивные практики». Именно такие М-модели важны для изучения метафорики того или иного типа дискурса. Таким образом, метафорическая модель представляет собой область источника метафоры или, иными словами, область отправления функции отражения метафоры.

Метафора является важным источником образования новых смыслов. В политической коммуникации, т.е. в политическом общении субъектов политической деятельности, коммуниканты активно пользуются возможностями метафоры по оказанию воздействия на адресата. Поскольку вся политическая деятельность подчинена принципу борьбы за власть, функция эмоционального воздействия на реципиента, в том числе с помощью метафоры, оказывается чрезвычайно важной. Метафора в политической коммуникации имеет две основные функции: информационную, т.е. функцию моделирования действительности, и экспрессивную, т.е. функцию эмоционального воздействия [1]. Соответственно, метафоры делятся на «стёртые» (или «мёртвые») и «живые». Так называемые «стёртые» метафоры являются устоявшимися, привычными, стереотипными выражениями, которые обычно не воспринимаются реципиентами как метафоры, а используются авторами с целью ознакомления адресата с определённой информацией, при этом такие метафоры несут с точки зрения адресата лишь функцию понимания. Напротив, «живые» метафоры представляют собой яркие образные выражения, в которых метафорический перенос с области источника на область цели прослеживается явно, при этом в сознании реципиента благодаря отчётливому образу источника метафоры и легко выводимым из него метафорическим следствиям образ цели метафоры обогащается новыми смыслами и производит сильный эмоциональный эффект. «Живые» метафоры обладают не только функцией понимания, но и функцией распознавания их как структур с высоким эмоциональным «зарядом» и воздействием на адресата. В связи с понятием «стёртой» метафоры представляется необходи-

мым говорить о стереотипах в лингвистическом понимании и их отношении к метафоре (подробнее о стереотипах см., например [8; 11]). Концептуальные метафоры, являющиеся глубинными укоренившимися в сознании носителя определённой культуры структурами и лежащие в основе его системы понятий о мире, знаменуют собой, по сути, стереотипные представления человека, «навязанные» ему через устоявшиеся метафоры. Стереотипы представляют собой необходимый элемент развития общества, став одним из условий сохранения культурной преемственности. Создание стереотипов является необходимой мыслительной операцией в процессе познания действительности, и в этом понимании стереотип близок термину «стёртая» метафора. Одним из конкретных способов выражения стереотипов является использование переносного значения именованый типа *собачья жизнь* [4],

За концептуальной метафорой ПОЛИТИКА – ЭТО ТЕАТР стоит стереотипное представление о политике, ставшее в определённом смысле общим для сознания представителей англо-саксонской и русской культур. Подобные концептуальные метафоры могут представлять собой своего рода идеологемы, за которыми стоят закодированные особым образом национально-специфические ценности [7]. Например, выражение *to play a full role* ‘играть полноценную роль’ является «стёртой» стереотипной метафорой, несущей информативную функцию моделирования действительности, как, например, в статье [<https://www.ghanastar.com/international/theresa-may-and-donald-tusk-hold-ing-brexit-talks/>]: «Theresa May is to meet European Council President Donald Tusk for the first time since becoming UK prime minister later, with Brexit on the agenda» (Предстоящая встреча по вопросам выхода Великобритании из ЕС между Терезой Мей и председателем Европейского Совета Дональдом Туском состоится впервые с момента её вступления в должность премьер-министра Великобритании. – Здесь и далее переводы примеров с английского языка выполнены нами. – Е.У.).

In talks at Downing Street, Mrs May will say the UK will continue to play a full role in the EU until it leaves. (‘Во время переговоров в своей официальной резиденции на Даунинг-стрит премьер-министр Великобритании Тереза Мей объявит о том, что Соединённое Королевство будет продолжать играть полноценную роль в Евросоюзе до тех пор, пока не выйдет из него’)

Такая же метафорическая модель реализуется и в китайском языке: 中俄总理定期会晤机制是统筹规划和协调推动中俄各领域合作的重要平台, 发挥着不可替代的作用 (Механизм регулярных встреч глав правительств Китая и России – важная площадка, играющая незаменимую роль для единого планирования и содействия двустороннему сотрудничеству в различных областях) (газета «Жэньминь жибао» от 19.03.13; перевод А.В. Галкина). Глагольно-объектная конструкция 发挥(着)作用 ‘играть роль’ часто используется в контекстах, где речь идёт о политических процессах.

В другом примере из статьи «EU summit date on Brexit announced» (Объявлена дата встречи на высшем уровне представителей стран Евросоюза по вопросу выхода из него Великобритании) используется образ из области театра (*choreography* ‘хореографические приёмы’), когда сравниваются дей-

ствия заинтересованных сторон с осторожными движениями танцоров, задача которых в том, чтобы не задеть при движении партнёров. С помощью этой метафоры автор усиливает мысль о необходимости поиска компромисса в вопросах, связанных с правами европейцев, живущих в Великобритании, и британцев, проживающих в Европе, а также выплат Соединённым королевством взятых на себя обязательств (<http://www.bbc.com/news/uk-politics-39337693>).

British ministers have said the EU's draft guidelines, which are expected to be published within 48 hours of Article 50 being triggered, will be a "very important" moment of "choreography" in the Brexit process. (По словам министров Великобритании, проект рекомендаций о выходе Соединённого Королевства из состава Евросоюза, как ожидается, будет опубликован в течение 48 часов после вступления в силу статьи 50 и станет важной отправной точкой для начала поиска компромиссов по пути к отделению Великобритании).

Распространённой концептуальной метафорой является модель ПОЛИТИКА – ЭТО СПОРТ. Эту модель встречаем в сообщении ВВС от 25 сентября 2016 года [<http://www.bbc.com/news/election-us-2016-37432141>] под заголовком «US election debate: Your ultimate guide» (Предвыборные дебаты в США: итоговые заметки): *This is it – the final stretch of the US presidential race.* (Вот и она – финишная прямая президентской гонки в США).

Использование подобных стереотипных метафор как в англоязычных текстах, так и в текстах на русском языке, говорит об универсальных закономерностях работы человеческого мышления, формирующего с помощью таких устоявшихся метафор концептуальную картину мира независимо от принадлежности к той или иной культуре. Так, в китайском языке также присутствует на концептуальном уровне стереотипное метафорическое представление о политике как о спорте: 中巴关系经受住时间和国际风云变幻的考验, 始终保持健康稳定发展 (Отношения между Китаем и Пакистаном ВЫДЕРЖАЛИ ИСПЫТАНИЯ временем и международными пертурбациями, в них всё время сохраняется здоровое и стабильное развитие) (Ежедневная газета «Жэньминь жибао» от 17.03.2013; перевод А.В. Галкина). Метафорой становится выражение 经受(住) 考验 ВЫДЕРЖАТЬ ИСПЫТАНИЯ, отсылающее к теме проверочных мероприятий, устраиваемых в КНР при приёме на работу.

А.Н. Баранов рассматривает «комплекс стереотипных представлений, лежащих в основе метафор» в политическом дискурсе [2: 402] на материале русскоязычных текстов, относящихся к эпохе периода перестройки, и на материале немецкоязычных текстов, созданных авторами, проживающими на территории ГДР до момента объединения Германии. В результате проведённого А.Н. Барановым исследования [2] выяснилось, что многие стереотипные метафорические модели, частотные в русском и немецком языках в указанные периоды времени, совпадают. В порядке уменьшения частоты их употребления это следующие М–модели: ПЕРСОНИФИКАЦИЯ, СТРОИТЕЛЬСТВО, ЧЕЛОВЕК–ПАЦИЕНТ (о России) / ЧЕЛОВЕК БОЛЬНОЙ (о ГДР), ЖИВОТНОЕ, РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ. Метафорическая модель ПЕРСОНИФИКАЦИЯ имеет наибольшее количество употреблений в сравнении с другими М–моделями, поскольку она относится к числу наиболее употребительных не только в политическом дис-

курсе, но и за его пределами. Данный факт частотности именно этой метафоры также объясняется и тем, что наиболее близкими человеку являются его личные ощущения, и, используя метафорическую модель персонификации (или олицетворения), он описывает явления, напрямую не связанные с человеческим организмом, однако приобретающие некоторые его черты, свойства, признаки. Тем самым абстрактные явления обретают человеческие характеристики, становясь ближе и удобнее для понимания.

Интерес представляют наблюдения за использованием метафор в публицистических текстах, создаваемых во время различных предвыборных кампаний, когда цель политической коммуникации – это борьба за власть. Примером использования М-модели персонификации может служить отрывок из новостного сообщения информгентства ВВС (<http://www.bbc.com/news/election-us-2016-37792702>) под названием «Мишель Обама поддерживает свою “подругу” Хилари Клинтон в её предвыборной кампании» (*Obama campaigns with her ‘girl’ Clinton*): *The Clinton campaign hopes Mrs Obama’s imprimatur will help galvanise female voters, especially black women*. (В предвыборном штабе Хилари Клинтон надеются, что поддержка Мишель Обамы поможет привлечь на её сторону в качестве избирателей женщин, в особенности темнокожих).

Метафорическая модель ПЕРСОНИФИКАЦИЯ для «*The Clinton campaign hopes*» (буквально ‘предвыборная кампания Х. Клинтон надеется’), являющаяся наиболее частотной как в английском, так и в русском языках. В данном случае на русский язык её можно перевести с изменением конструкции и потерей метафоричности, так как правила сочетаемости слов в русском языке не позволяют использовать здесь метафору персонификации. Однако, как правило, метафорическая модель ПЕРСОНИФИКАЦИЯ представляет собой так называемую «стёртую» метафору, которая несёт исключительно информативную функцию, не затрагивая функцию эмоционального воздействия на адресата, поэтому перевод без использования метафоры представляется адекватной передачей информации. В предложении также использована метафорическая модель ХИМИЯ. Глагол *to galvanise* имеет первое значение ‘гальванизировать, оцинковывать’, которое в результате метафорического переноса приобретает новый смысл ‘побуждать к действию’.

Частотной также является концептуальная метафора ПОЛИТИКА – ЭТО РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ. Обращение к М-модели РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ, где сигнификативный дескриптор – это ‘развод’, относительно предстоящего выхода Великобритании из состава Евросоюза, позволяет автору статьи «*EU summit date on Brexit announced*» (Объявлена дата переговоров на высшем уровне стран-членов Евросоюза по поводу выхода Великобритании из ЕС) призвать все стороны этого процесса действовать осторожно, поскольку существует очень тесная связь между партнёрами [<http://www.bbc.com/news/uk-39333898>]: *Brexit divorce: ‘conscious uncoupling’ or bitter breakup?* (Развод британски: что выбрать – разойтись с Европейским Союзом цивилизованно или резко разорвать с ним отношения?).

Публицистическая картина мира является частью языковой и концептуальной картин мира. На её формирование оказывают влияние многочисленные публицистические тексты, которые имеют национально-культурные особенности. Публицистическая картина мира обладает определёнными универ-

сальными характеристиками. Использование метафор в публицистических текстах может быть как специфичным для конкретного национально-культурного сообщества, так и общим для многих культур, что отражает способность к обобщению, упрощению и упорядочиванию информации.

Список литературы

1. Алексеев К.И. Функции метафоры в политической речи // Познание. Общество. Развитие. М.: Ин-т психологии РАН, 1996. С. 150–161.
2. Баранов А.Н. Дескрипторная теория метафоры. М.: Языки славянской культуры, 2014. 632 с.
3. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Словарь русских политических метафор. М.: «Помовский и партнёры», 1994. 333 с.
4. Бартминьский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. М.: Индрик, 2005. 512 с.
5. Крюкова Н.Ф. Метафоризация и метафоричность как параметры рефлексивного действия при продукции и рецепции текста: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2000. 29 с.
6. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 256 с.
7. Масленникова Е.М. Дискурсивные маркеры как часть кода эпохи: особенности перевода // Вестник МГЛУ. 2015. Вып. 6 (717). Языкознание и литературоведение. С. 413–423.
8. Масленникова Е.М. Текст: культурные смыслы, коды и концептуализация // Когнитивные исследования языка. 2016. Вып. XXV. С. 846–852.
9. Попова Т.Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты. М.: Изд-во МГОУ, 2003. 146 с.
10. Попова Т.Г. Национально-культурная семантика языка и когнитивно-социокоммуникативные аспекты: на материале английского, немецкого и русского языков: дис... д-ра филол. наук. М., 2004. 288 с.
11. Уразова Е.А. Лингвистические подходы к понятию «стереотип» // Электронный научный журнал. 2016. № 7 (10). С. 129–133.
12. Уразова Е.А. Основные подходы к изучению метафоры политического дискурса // Лингвистика XXI века: традиции и перспективы. Тверь: ТвГУ, 2016. С. 341–346.

METAPHOR IN PUBLICIST VIEW OF THE WORLD

E.A. Urazova

Military University of the Defence Ministry of the Russian Federation, Moscow

The publicist view of the world is seen as part of the linguistic world image. Conceptual political metaphors constitute stereotyped cognitive entities influencing the publicist view of the world. Patterns like PERSONIFICATION, CONSTRUCTION, ANIMAL, FAMILY RELATIONS, SPORT, THEATRE are conventional metaphorical models in political language.

Keywords: *metaphor, metaphorical model, stereotype, publicist view of the world, political communication.*

Об авторе:

УРАЗОВА Екатерина Александровна – адъюнкт Военного университета Министерства обороны РФ, e-mail: urazova-ekaterina@yandex.ru